

Susanne Mueller/Claire Fuchs (Hg./Éds.)

FRANKREICH IN HAMBURG
und in Norddeutschland

Hamburg City International Band 3

LA FRANCE À HAMBOURG
et en Allemagne du Nord

Hamburg City International Vol. 3

Susanne Mueller/Claire Fuchs (Hg./Éds.)

FRANKREICH IN HAMBURG und in Norddeutschland

Hamburg City International Band 3

LA FRANCE À HAMBOURG et en Allemagne du Nord

Hamburg City International Vol. 3

Cross Culture Publishing

Frankfurt am Main 2017

Die Deutsche Bibliothek – CIP Einheitsaufnahme
Ein Titeldatensatz für diese Publikation ist im Internet
bei der Deutschen Bibliothek erhältlich. www.dnb.de

ISBN 978-3-939044-31-4

© Cross-Culture Publishing, Dr. Susanne Mueller

1. Auflage, Frankfurt/Main 2017

www.cc-publishing.com

1. Auflage, Frankfurt/M. 2017

Editorial Assistance: Claire Fuchs

Layout: Dr. Susanne Mueller, Marius Weber

Cover: Marius Weber, Bukarest

Druck: Graspö CZ, a.s., Zlín, www.graspö.com

Alle Rechte vorbehalten.

Jede Verwendung durch Vervielfältigungen, Übersetzungen, Fotokopien, Mikroverfilmungen und die Einspeicherung sowie Verarbeitung in elektronischen Systemen ist ohne die schriftliche Zustimmung des Verlags unzulässig.

Kontakt: mail@cc-publishing.com, www.cc-publishing.com

HAFTUNGSAUSSCHLUSS: Die Herausgeber übernehmen keine Haftung für Informationen im Detail (insbesondere bei Informationen zu Steuer- und Lohn und speziellen juristischen Fragestellungen), da Veränderungen jederzeit möglich sind.

Die Herausgeber haben keinerlei Einfluss auf Inhalte und Gestaltung externer Websites bzw. der darin aufgeführten gelinkten Adressen und können dafür auch keine Gewähr übernehmen. Das heißt, die gesamte Verantwortung liegt bei dem jeweiligen Anbieter und spiegelt nicht die Meinung des Herausgebers wider.

**Dieses Buch ist allen gewidmet,
die beigetragen haben zu**
**Ce livre est dédié à tous ceux
qui ont contribué aux**

440 Jahren Geschichte Hamburg-Frankreich
440 ans d'histoire entre Hamburg et la France
(2016).

70 Jahren Deutsch-Französische Gesellschaft Cluny e. V. Hamburg
70 ans de la Société Franco-Allemande Cluny de Hamburg
(2017).

65 Jahren Hamburger Institut Français
65 ans de l'Institut Français de Hamburg
(2017).

50 Jahren Deutsch-Französischer Wirtschaftsclub Hamburg
50 ans du Club d'Affaires Franco-Allemand de Hamburg
(Amicale de Hamburg e. V.)
(2017).

60 Jahre Städtepartnerschaft Hamburg-Marseille
60 ans de jumelage Hamburg-Marseille
(2018).

Hamburg
en
français

Hamburg
auf
Französisch

France
invitée d'honneur
de la Foire du livre
de Francfort 2017

Frankreich
Ehregast der
Frankfurter
Buchmesse 2017

Salutation aux lecteurs du Consul général de France à Hambourg



Chères lectrices, chers lecteurs,

Le livre que vous avez entre les mains est le fruit d'un long travail : recenser la présence française dans le nord de l'Allemagne demande patience et astuce. A Hambourg, Brême, Kiel, Lübeck et Rostock, les Français cultivent les traditions hanséatiques, faites de discrétion et d'efficacité. On les trouve dans les principales branches d'activités (aéronautique, activités portuaires, chimie, pharmacie, énergie, gastronomie, hôtellerie, etc.), dans la recherche (DESY, European XFEL) et dans les arts, où ils savent établir des partenariats durables (arabesques). Leur représentation officielle est modeste, mais elle est relayée par un réseau associatif actif, des instituts ou centres culturels à Brême, Hambourg, Kiel et Rostock, ainsi qu'un Lycée français de plus de 900 élèves à Hambourg. Airbus et son pôle aéronautique font de la France le premier partenaire économique de Hambourg. Marseille, Nantes, Toulouse, Brest, Dunkerque et quelque 70 communes françaises entretiennent des relations partenariales avec l'Allemagne du Nord et la région métropole de Hambourg. Avant d'être nordique et anglo-saxonne, Hambourg est une ville cosmopolite, qui traduit en actes sa vocation d'ouverture sur le monde (intégration des réfugiés) et qui n'hésite pas à forcer sa nature pour ouvrir de nouvelles voies. Ainsi de la décision du Premier maire, Olaf Scholz, d'accepter la responsabilité de plénipotentiaire pour les relations culturelles franco-allemandes.

S'il ne prétend pas épuiser le sujet de la présence française en Allemagne du Nord, ce livre en offre un portrait convaincant. Il faut saluer cette initiative : elle vient à point et rend visible une communauté bien intégrée, qui témoigne, par son existence, de la francophilie nordique.

Bienvenue dans le « vrai Nord » !

Laurent Toulouse

Consul général de France à Hambourg –
Directeur de l'Institut Français de Hambourg

Grußwort des Generalkonsuls Frankreichs in Hamburg an die Leser



Verehrte Leserinnen, verehrte Leser,

das Buch, das Sie in Ihren Händen halten, ist das Ergebnis eines langen Prozesses: Die französische Präsenz im Norden von Deutschland zu identifizieren, erfordert Geduld und Geschick. In Hamburg, Bremen, Kiel, Lübeck und Rostock pflegen die Franzosen die hanseatischen Traditionen der Diskretion und Effizienz. Man findet sie in den wichtigsten Wirtschaftsbereichen (Luftfahrt, Hafen, Chemie, Pharmazie, Energie, Gastronomie, Hotellerie und anderen), in der Forschung (DESY, European XFEL) und in der Kunst, wo sie es schaffen, dauerhafte Partnerschaften zu etablieren (arabesques). Ihre offizielle Vertretung ist bescheiden, jedoch wird diese durch ein aktives Netzwerk von Vereinen unterstützt sowie von Kulturinstituten und -zentren in Bremen, Hamburg, Kiel und Rostock und einer französischen Schule in Hamburg, mit mehr als 900 Schülern. Airbus und sein Luftfahrtcluster machen Frankreich zum ersten Wirtschaftspartner von Hamburg. Marseille, Nantes, Toulouse, Brest, Dunkerque und etwa 70 weitere französische Städte pflegen partnerschaftliche Beziehungen zu Norddeutschland und zur Metropolregion Hamburg. Hamburg ist in erster Linie eine Weltstadt, bevor man die nordische und angelsächsische Prägung bemerkt, die ihre Berufung zur Offenheit für die Welt in Taten umsetzt (Integration der Flüchtlinge) und die nicht zögert, ihr Naturell zu überwinden, um neue Wege zu gehen. So hat sich der Erste Bürgermeister, Olaf Scholz, dazu entschieden, die Verantwortung als Bevollmächtigter für die deutsch-französischen Kulturbeziehungen zu übernehmen.

Dieses Buch erhebt zwar nicht den Anspruch, die französische Präsenz in Norddeutschland erschöpfend darzustellen, es bietet jedoch ein überzeugendes Porträt. Wir begrüßen diese Initiative: Sie kommt zum richtigen Zeitpunkt und zeigt eine gut integrierte Gemeinschaft, die durch ihre Existenz von der Frankophilie im Norden zeugt.

Willkommen im „einzig wahren Norden“!

Laurent Toulouse

Generalkonsul Frankreichs in Hamburg und
Direktor des Institut Français Hamburg

**Chères lectrices,
Chers lecteurs,**



Hambourg et la France : Une longue histoire !

Les liens historiques se retrouvent dans la vie du Hambourg d'aujourd'hui : quelques rues portent des noms français, la présence d'un Consul général de France et de l'Institut Français de Hambourg favorisent les échanges culturels et économiques, la Führungsakademie a un programme d'échange de formation d'officiers avec la France, les associations françaises ou franco-allemandes sont nombreuses et actives, depuis leur doyenne, la société franco-allemande Cluny, créée en 1947, jusqu'à la plus jeune, le festival Arabesques, en passant par Hambourg Accueil, le Club d'Affaires Franco-Allemand, et les Associations des Bretons et des Alsaciens, pour en mentionner seulement quelques-unes.

La France et Hambourg forment un tandem économique puissant : dans les airs avec AIRBUS, un des sites les plus importants de l'aéronautique mondiale, ou sur l'eau avec la CMA-CGM. Près de deux cents sociétés ou filiales de sociétés françaises sont installées ici et contribuent à faire de la France le premier partenaire économique de Hambourg.

Au-delà du monde économique, c'est aussi celui des responsables politiques qui s'investit dans la relation franco-allemande à Hambourg. Le Premier maire, Olaf Scholz, est aussi le Plénipotentiaire des länder pour les relations culturelles, éducatives et linguistiques franco-allemandes. À ce titre il propose de transformer le Lycée Français Saint-Exupéry, qui fête ses trente ans cette année, en lycée franco-allemand sur le modèle de celui de Sarrebruck. La France a accepté de travailler à ce grand projet.

Hambourg a reçu la visite de deux premiers ministres français en 2013 et 2014. Le prochain chef de l'Etat français sera dans la ville hanséatique à l'occasion du sommet du G20 2017.

En mai 2017, Hambourg accueille Nantes en tant qu'invité de sa traditionnelle « Fête du Port ». Et la foire du livre de Francfort 2017 qui met la France à l'honneur sera également déclinée en événements divers ici à Hambourg.

Le flair français souffle sur la ville, les grandes maisons de couture ont leur place dans les beaux quartiers, la cuisine française se déguste dans de nombreux restaurants – parfois même étoilés –.

La France et Hambourg ou la France à Hambourg ? Ce n'est pas seulement une longue histoire mais aussi une expérience de tous les jours. Il fait bon vivre ici.

C'est une Française et Hambourgeoise de cœur qui vous le dit.

Marie Christine Kließ

Président d'honneur de Hambourg Accueil

**Verehrte Leserinnen,
verehrte Leser,**

Hamburg und Frankreich – das ist eine lange Geschichte!

Die historischen Verbindungen widerspiegeln sich im Leben des heutigen Hamburg: einige Straßen tragen französische Namen, die Präsenz eines französischen Generalkonsulats und das Institut Français begünstigen den kulturellen und wirtschaftlichen Austausch, die Führungsakademie hat ein Austauschprogramm mit Frankreich für die Ausbildung von Offizieren, das Institut Français und die Präsenz eines französischen Generalkonsulats begünstigen den kulturellen und wirtschaftlichen Austausch, zahlreich und aktiv sind die französischen und deutsch-französischen Vereinigungen, angefangen von der ältesten, der deutsch-französischen Gesellschaft Cluny, gegründet in 1947, bis zur jüngsten, dem Festival *arabesques*, über *Hambourg Accueil*, den deutsch-französischen Wirtschaftclub, die Vereine der Bretonen und Elsässer, um nur einige zu nennen.

Frankreich und Hamburg bilden ein starkes wirtschaftliches Tandem: in der Luft mit Airbus, einer der bedeutendsten Orte der Luftfahrtindustrie, und zu Wasser mit CMA-CGM. An die 200 französische Firmen oder Filialen französischer Unternehmen sind hier etabliert und tragen dazu bei, Frankreich zum ersten Wirtschaftspartner Hamburgs zu machen.

Über die Welt der Wirtschaft hinaus investieren sich auch die Politiker Hamburgs in die deutsch-französischen Beziehungen. Der Erste Bürgermeister, Olaf Scholz, ist auch Bevollmächtigter der Bundesrepublik für die Beziehungen zwischen unseren beiden Ländern in den Bereichen Kultur, Bildung und Sprachen. Als solcher schlägt er vor, das französische Gymnasium Saint-Exupéry, das dieses Jahr sein 30. Jubiläum feiert, in ein deutsch-französisches umzuwandeln, nach dem Modell desjenigen in Saarbrücken. Frankreich hat zugestimmt, an diesem großen Projekt zu arbeiten.

In 2013 und 2014 empfing Hamburg den Besuch zweier Premierminister und der nächste französische Staatschef wird 2017 in der Hansestadt sein, anlässlich des G20-Gipfels. Im Mai 2017 empfängt Hamburg Nantes als Gast seines traditionellen Hafenfestes, und auch die Frankfurter Buchmesse 2017, wo Frankreich Ehrengast ist, widerspiegelt sich in Veranstaltungen in Hamburg.

Französisches Flair durchweht die Stadt: die großen französischen Modehäuser haben ihren Platz in den Nobelvierteln, die französische Küche kann man in zahlreichen Restaurants – manche sogar mit Sternen – auskosten.

Frankreich und Hamburg oder Frankreich in Hamburg? Das ist nicht nur eine lange Geschichte, sondern auch tägliches Erleben. Man lebt gut hier.

Es ist eine Französin und Hamburgerin von Herzen, die Ihnen das sagt.

Marie Christine Kließ
Ehrenpräsidentin von Hambourg Accueil.



Avant-propos des éditrices

900 ans de relations commerciales entre Hambourg et la France, aujourd'hui premier partenaire économique de Hambourg et le premier maire de Hambourg est, à l'heure actuelle, par ses fonctions de plénipotentiaire presque le ministre franco-allemand de la culture. Mais cette forte tradition et l'actualité de cette relation sont-elles vraiment présentes au quotidien dans l'esprit des Hambourgeois ?

Le présent livre bilingue ayant pour titre « La France à Hambourg et en Allemagne du Nord » aimerait, au-delà des historiques et officielles relations économiques et culturelles, apporter une plus grande visibilité aux multiples facettes de la présence de la France dans le Hambourg d'aujourd'hui, tout en se référant bien sûr à l'histoire.

La partie historique de ce livre est un extrait de la brochure « Hambourg et la France. Gemeinsame Vergangenheit und Zukunft », publiée ici avec l'aimable autorisation de M. Dr. Rolf-Barmin Foth, responsable du département Coopération Allemagne du Nord et de M. Rainer Scheppelmann, auteur de l'exposition « Hambourg et la France » et ancien porte-parole du Sénat de Hambourg. Les éditrices tiennent à remercier vivement ces deux personnes pour leur générosité. Notre titre « La France à Hambourg et en Allemagne du Nord » est ainsi également une contribution à la marque « Hambourg ».

Dans la première partie, les Instituts Français présentent la vie culturelle franco-allemande de Hambourg à Rostock en passant par Brême et Kiel. Le portrait est complété par la magnifique Maison de la Bretagne et *arabesques*, l'annuel festival culturel franco-allemand. Présentées dans troisième partie, les différentes associations franco-allemandes qui sont extrêmement actives, s'engagent sans cesse pour des relations franco-allemandes vivantes. Beaucoup de Hambourgeois apprécient les plaisirs de la table française, proposés dans plus de vingt établissements de tout genre dans les quatre coins de la ville. Les grands noms comme Cartier, Chanel, Hermès, Longchamp, Occitane, Yves Rocher, Yves St Laurent et bien d'autres encore répandent un parfum de flair français.

Les entreprises franco-allemandes de service présentées dans la quatrième partie méritent une attention particulière pour leur engagement à promouvoir avec professionnalisme et passion les relations franco-allemandes.

Les Hambourgeois savent-ils que des milliers de joueurs de boules et de pétanque pratiquent, également avec passion, à Hambourg et dans tout le Schleswig-Holstein ce sport typiquement français ? Le lecteur en saura plus après la lecture de la neuvième partie.

Ce petit livre bilingue voudrait attirer l'attention du public sur la France à Hambourg dans toutes ses facettes.

Nous tenons à exprimer nos sincères remerciements à la chancellerie du Sénat de Hambourg et à l'agence du développement économique pour leurs précieuses

Vorwort der Herausgeberinnen

900 Jahre Handelsbeziehungen zwischen Hamburg und Frankreich, heute erster Wirtschaftspartner Hamburgs, und ihr Erster Bürgermeister ist zurzeit auch der quasi deutsch-französische Kulturminister. Ist diese starke Tradition und Gegenwart der Verbindung Hamburgs mit Frankreich den Hamburger Bürgern in ihrem Alltag bewusst?

Das vorliegende kleine zweisprachige Buch mit dem Titel *Frankreich in Hamburg und in Norddeutschland* möchte dazu beitragen, über die historischen und offiziellen Wirtschafts- und Kulturbeziehungen hinaus, die vielfältige Präsenz Frankreichs im gegenwärtigen Hamburg sichtbar und erlebbar machen, nicht ohne einen historischen Rückblick.

Der historische Teil dieses Buches ist ein Auszug aus der Broschüre *Hambourg et la France. Gemeinsame Vergangenheit und Zukunft*, publiziert in diesem Buch mit Erlaubnis von Herrn Dr. Rolf-Barnim Foth, Stabsbereichsleiter Norddeutsche Zusammenarbeit, und dem Autor der Ausstellung *Hambourg et la France (1999)*, Herrn Rainer Scheppelmann, Senatssprecher a. D., beiden gebührt an dieser Stelle der Dank des Verlages für diese großzügige Geste. Unser Titel *Frankreich in Hamburg und in Norddeutschland* versteht sich durchaus als Beitrag zur Marke Hamburg.

Teil 1 stellt mit den Instituts Français das breite deutsch-französische Kulturleben von Hamburg über Kiel und Bremen bis Rostock vor, ergänzt durch das wunderbar nordisch-französische Haus der Bretagne und das große alljährliche deutsch-französische Kulturfestival *arabesques*. Die verschiedenen äußerst aktiven deutsch-französischen Vereine, präsentiert in Teil 3, engagieren sich ununterbrochen für lebendige deutsch-französische Beziehungen. Viele Hamburger schätzen die französischen Gaumenfreuden, die sich im ganzen Stadtgebiet bieten, in über 20 gastronomischen Einrichtungen aller Genres. Französisches Flair in der City verströmen Namen wie Cartier, Chanel, Hermes, Longchanp, Occitane, Yves Rocher, Yves St. Laurent und andere mehr.

Besondere Erwähnung verdienen die in Teil 4 präsenten Hamburger deutsch-französischen Service-Firmen, die professionell und passioniert mit ihrer Tätigkeit die deutsch-französischen Verbindungen fördern.

Und wie weit ist wohl der großen Hamburger Öffentlichkeit bekannt, dass tausende Petanque- und Boule-Spieler, in Hamburg und zahlreichen kleineren Orten in ganz Schleswig-Holstein, mit diesem Sport ebenso passioniert französische Reinkultur praktizieren? In Teil 9 dieses Buches erfährt der Leser mehr darüber.

Dieses kleine zweisprachige Taschenbuch möchte Frankreich in Hamburg in allen Fassetten in den öffentlichen Fokus bringen.

Großer Dank sei der Hamburger Senatskanzlei und der Hamburger Wirtschaftsförderung ausgesprochen, für ihre wertvollen Beiträge zu diesem Bild der Hansestadt.

contributions à l' image qu'a Hambourg de la France. Le journaliste hambourgeois Hans-Jürgen Odrowski, qui avait déjà participé aux tomes 1 et 2 de la série *Hamburg City International* avec des articles et des photos, est aussi présent dans ce livre. Nous le remercions.

Last but not least, la maison d'édition de Francfort Cross-Culture Publishing adresse ses remerciements à la coéditrice française Claire Fuchs qui a tout au long de l'année passée contribué à Hambourg avec beaucoup de détermination et d'engagement à ce que le titre voie le jour.

Ensemble, nous remercions tous ceux qui ont fait de ce livre un manuel innovant et attractif en donnant une image unique et sympathique de la forte présence française dans le quotidien de Hambourg. Nous sommes heureux et honorés de la préface de Madame Marie-Christine Kließ, présidente d'honneur d'Hambourg Accueil. Nous la remercions car elle est aussi la voix des citoyens français de Hambourg.

Nous adressons un chaleureux « grand merci » au Consul général de France à Hambourg, Monsieur Laurent Toulouse, pour sa préface témoignant ainsi son identification avec cet ouvrage.

Que tous ceux qui ont participé à cette nouvelle parution sur le marché du livre trouvent de nouveaux amis afin de renforcer l'amitié franco-allemande et de continuer à la faire vivre.

Francfort-sur-le-Main et Hambourg, avril 2017

Dr. Susanne Mueller, Claire Fuchs

Der Hamburger Journalist Hans-Jürgen Odrowski, der bereits die Bände 1 und 2 der Reihe *Hamburg City International* mit Wort und Bild bereicherte, ist dankenswerter Weise in diesem Band 3 auch wieder dabei.

Last but not least, sondern an stark erinnerbar letzter Stelle dankt der Frankfurter Verlag Cross-Culture Publishing der Hamburger französischen Mitherausgeberin Claire Fuchs, die diesem Titel über ein ganzes Jahr mit Herzblut und Engagement zutage kommen geholfen hat.

Gemeinsam danken wir allen, die den Inhalt dieses innovativ-attraktiven kleinen Buches ausmachen und damit einen einzigartig sympathischen Spiegel der starken vielfach präsenten französischen Seite im täglichen Leben in Hamburg konstituieren. Ein erfreulicher und zugleich ehrenvoller Beitrag dazu ist das Vorwort von Madame Marie Christine Kließ, Ehrenpräsidentin von *Hambourg Accueil*. Wir danken ihr sehr dafür, denn sie ist auch die Stimme der französischen Hamburger Bürger.

Ein herzliches *grand merci* gebührt an dieser privilegierten Stelle unbedingt dem französischen Generalkonsul in Hamburg, Herrn Laurent Toulouse, für sein Grußwort an die Leser, Zeugnis für seine erfreuliche Identifikation mit dieser Publikation.

Möge sie durch alle, die an dieser Neuerscheinung auf dem Buchmarkt mitgewirkt haben, viele neue Freunde finden, die deutsch-französische Freundschaft stärken und weiter konstant mit Leben erfüllen.

Frankfurt am Main und Hamburg, April 2017

Dr. Susanne Mueller, Claire Fuchs

Inhalt

Teil 1. Offizielle Vertretungen	21
Das französische Generalkonsulat in Hamburg	25
Institut Français Bremen	27
Institut Français Hamburg	29
Centre Culturel Français de Kiel	33
Institut Franco-Allemand de Rostock e. V.	35
Die französische Schule Antoine de Saint-Exupéry Hamburg	37
Aufgaben des Büros des Kulturbevollmächtigten, im Auftrage des Bundes und der Länder	38
Büro des Kulturbevollmächtigten der Bundesrepublik Deutschland für die deutsch-französische kulturelle Zusammenarbeit, Olaf Scholz	39
50 Jahre Städtepartnerschaft Hamburg – Marseille	41
Teil 2. Frankreich und Hamburg. 500 Jahre Geschichte	45
Erster französischer Gesandter in Hamburg	47
1714: erster Handelsvertrag Hamburg-Frankreich	48
Hugenotten kommen nach Hamburg und Altona	49
1786: Hamburger jubeln Blanchard zu	50
1797: Emigranten werden zu Sündenböcken	51
1799: Ein Hauch von Paris an der Alster	52
1800: Französische Mode ist Vorbild	53
1802: Rainville begeistert die Hamburger	54
1806: Hamburg wird besetzt	55
Die Blockade gefährdet Hamburgs Wirtschaft	56
Bernadotte, Devoust und verordneter Napoleonkult	57
1811: Hamburg wird „Bonne ville“	58
1813: Davoust macht Hamburg zur Festung	59
Napoleon bringt auch Fortschritte	60
30. Mai 1814: Hamburg ist frei	61
Vergessene Erinnerung	62
1842: Frankreich hilft Brandopfern	63
1842: Ein Hugenotte gestaltet Hamburg	64
1843: Hugenotten gründen Thalia-Theater und HAPAG	65
1848: Hamburg blickt nach Paris	66
Bis 1914: Frankophile Weltstadt	67
1814 wie 1914: Hassbilder	68
1943: Tödlicher Hass	69
1958: Hamburg und Marseille werden Partner	70
1962: De Gaulle in Hamburg	71
1968: Hamburgs Bürgermeister in Marseille	71
2013: Das Matthiae-Mahl	72
Teil 3. Clubs und Vereinigungen	73
Hambourg Accueil e. V.	81
Club d’Affaires Franco-Allemand de Hambourg	83
Français du Monde. ADFE Hambourg	85
Verein der Elsässer und Freunde des Elsass in Hamburg	87

Verein der Bretoninnen und Bretonen Norddeutschlands (ABBAN e. V.)	89
Cercle Français de Brême e. V.	91
Voltaire-Gesellschaft	92
Teil 4. Wirtschaft	93
Mehr als 900 Jahre durch Handel verbunden	95
Teil 4.1 Deutsch-französische Services	101
Banque Européenne. Crédit Mutuel	103
Gebauer Stein Rechtsanwälte Avocats	105
kalum consulting	109
Dressler Law	110
Tplus C Steuerberatungsgesellschaft GmbH	111
Alarmierende Wissenslücken unter deutschen Autofahrern	112
Das Wesentliche für den Erfolg	113
HA FRA Speditionsgesellschaft mbH	115
Fiona Scuille. Übersetzungs- und Dolmetschdienstleistungen	117
Gynäkologikum Bergedorf	118
Dr. med. Matthias Becker	119
Nathalie Spilker, Psychotherapie	121
Frankophone medizinische Beratung	122
Teil 4.2 Deutsch-französische Handelsunternehmen	123
Rindchen's Weinkontor	125
Charakteristik französischer Weine	127
Ihr Kellermeister in Hamburg!	128
Die Guilde Internationale des Fromagers ...	130
<i>Käse Tommi</i> , ein Hamburger Original	131
<i>Le Beau Voisin</i> . Café & Délices	133
<i>feine Macarons</i> – Bäckerei & Café	135
Von der Wiener Bäckerei zu den Wiener Gebäcken – den Viennoiserien	137
<i>Die Pâtisserie</i>	139
Ein Hauch französischen Flairs in der Hamburger City ...	141
Weitere Geschäfte	142
Teil 5. Französische Gastronomie	143
<i>Marseille</i> am Fischmarkt	146
Restaurant <i>Au Quai</i>	148
Bonne cuisine à <i>l'Auberge</i>	150
Brasserie <i>La Provence</i>	152
<i>Casse-Croûte</i> im Bistro	154
Bistro <i>Carmagnole</i>	157
Das Bistro <i>Carmagnole</i> – der Wiege der französischen Gastronomie verbunden	159
Die französische Küche – eine elegante Art und Weise zu kochen	161
Impressionen eines Hamburger Journalisten beim Flanieren durch französische Restaurants in der City	163
Weitere Restaurants & Bistros	164
Teil 6. Kultur	165
Warum die Bretagne?	169

Crêpes & Galettes	170
Die Crêperie im <i>Ti Breizh</i>	171
Willkommen in der <i>Boutique de la Mer arabesques</i> , das deutsch-französische Kulturfestival	172
Le petit théâtre de Julie	175
Teil 7. Bildungsstätten	179
Apprendre le français – Naklar!	183
Universität Hamburg. Institut für Romanistik	185
Der deutsch-französische Geschichts-Studiengang HamBord	187
Willkommen an der Fachhochschule Kiel	188
Abitur und Baccaulauréat in einem Examen	189
AbiBac Gymnasien	190
Das norddeutsche AbiBac-Netzwerk	191
Die Chemie der Grammatik	193
Teil 8. Kirchen	195
Französische und frankophone katholische Mission.	
Kleiner Michel Kirche St. Ansgar und St. Bernard	197
Kleiner Michel – wo Hamburg seine französische Seite hat ...	198
Teil 9. Sport	199
Sonntäglicher Besuch bei Boule-Spielern	202
Zahlreiche Boule Fans im Norden Deutschlands	204
Pétanque und Boule-Vereinigungen in Hamburg und Norddeutschland	205
Pétanque – ein Spiel aus der Provence	206
Bretonisches Boule	206
Das Lyoner Boule	207
DFSC Deutsch Französischer Segelclub	208
Teil 10. Medien, Bibliotheken, Buchhandlungen	209
Das Magazin <i>ParisBerlin</i>	211
le petit journal	212
monhambourg	213
Bibliotheken mit Büchern in Französisch	214
Annexe	215
Feiertage in Frankreich und in Deutschland	216
Netzwerk der Deutsch-Französischen Wirtschaftsclubs	217
Bildquellen	218
Cross-Culture Publishing	219
Notizen	220

Sommaire

Partie 1. Représentations officielles	21
Le Consulat général de France à Hambourg	23
L'Institut Français de Brême	26
L'Institut Français de Hambourg	28
Centre Culturel Français de Kiel	32
L'Institut Franco-Allemand de Rostock	34
Lycée Français de Hambourg Antoine de Saint Exupéry	36
Missions du Plénipotentiaire de la République Fédérale d'Allemagne chargé des relations culturelles franco-allemandes	38
Bureau du Plénipotentiaire des länder pour les relations culturelles, éducatives et linguistiques entre la France et l'Allemagne	39
50 ans de jumelage entre Hambourg et Marseille	40
Partie 2. La France et Hambourg. 500 ans d'histoire	45
Le premier envoyé de France à Hambourg	47
1714 : Premier traité de commerce Hambourg-France	48
Des huguenots viennent s'installer à Hambourg et Altona	49
1786 : Les Hambourgeois acclament Blanchard	50
1797 : Les immigrés deviennent des boucs émissaires	51
1799 : Un air de Paris sur les bords de l'Alster	52
1800 : L'exemple de la mode française	53
1799 : L'engouement des Hambourgeois pour Rainville	54
1806 : L'occupation de Hambourg	55
Le blocus met l'économie de Hambourg en danger	56
Bernadotte, Devoust et le culte obligatoire de Napoléon	57
1811 : Hambourg devient « Bonne ville »	58
1813 : Davoust transforme Hambourg en forteresse	59
Napoléon apporte aussi le progrès	60
Le 30 mai 1814 : Hambourg est libre	61
Les souvenirs oubliés	62
1842 : La France vient en aide aux victimes de l'incendie	63
1842 : Un huguenot remodèle Hambourg	64
Des huguenots fondent le théâtre Thalia et HAPAG	65
1848 : Hambourg tourne le regard vers Paris	66
Jusqu'en 1914 : La métropole francophile	67
1814 comme 1914 : Une vision remplie de haine	68
1943 : Une haine viscérale	69
1958 : Le jumelage de Hambourg et Marseille	70
De Gaulle à Hambourg	71
Le bourgmestre de Hambourg à Marseille	71
2013 : Le repas de la Saint-Matthias	72
Partie 3. Clubs et associations	73
Cluny e. V. Hamburg. Société Franco-Allemande	75
Hambourg Accueil e. V.	80
Club d'Affaires Franco-Allemand de Hambourg	82
Français du Monde. ADFE Hambourg	84

Club d'Alsaciens et Amis de l'Alsace à Hambourg	86
Association des Bretonnes et Bretons d'Allemagne du Nord (ABBAN e. V.)	88
Cercle Français de Brême e. V.	90
Société Voltaire	92
Partie 4. Économie	93
Plus de 900 ans de liens commerciaux	94
Partie 4.1. Services franco-allemands	101
Banque Européenne. Crédit Mutuel	103
Défis du management franco-allemand	104
Gebauer Stein Rechtsanwälte Avocats	105
kalum consulting	108
Dressler Law	110
TplusC. Se concentrer sur l'essentiel pour réussir	112
HA FRA. Société de transport Hambourg-France	115
Fiona Scuiller. Services de traduction et d'interprétariat	117
Gynäkologikum Hamburg-Bergedorf	118
Dr. M. Becker. Médecin des maladies internes	119
Nathalie Spilker, Psy-Praticienne	120
Conseils médicaux francophones	122
Partie 4.2. Entreprises de commerce franco-allemand	123
Rindchen's weinkontor	125
Caractéristique des vins français	127
Votre caviste à Hambourg!	128
La Guilde Internationale des Fromagers	130
<i>Le Beau Voisin</i> . Café & Délices	132
<i>feine Macarons</i> – Bäckerei & Café	134
De la boulangerie viennoise aux viennoiseries	136
<i>La Pâtisserie</i>	138
Un souffle de flair français dans la cité de Hambourg ...	140
Plus de Commerce	142
Partie 5. Gastronomie française	143
<i>Marseille</i> au Fischmarkt	146
Restaurant <i>Au Quai</i>	148
Bonne cuisine à l' <i>Auberge</i>	150
Brasserie <i>La Provence</i>	152
<i>Casse-Croûte</i> au Bistro	154
Bistro <i>Carmagnole</i>	157
Le Bistro <i>Carmagnole</i> – dans l'esprit du berceau de la gastronomie française	158
La cuisine française – une manière très élégante de cuisiner	160
Impressions d'un journaliste hambourgeois flânant à travers des restaurants français de la cité	162
Plus de restaurants et bistros	164
Partie 6. Culture	165
Pourquoi la Bretagne ?	168
Crêpes & Galettes	170

<i>Ti Breizh</i> : La Crêperie	
<i>Ti Breizh</i> : Boutique de la Mer	172
<i>arabesques</i> . Das deutsch-französische Kulturfestival	174
Le petit théâtre de Julie	178
Partie 7. Institutions d'enseignement	179
Apprendre le français – Naklar!	182
Université de Hambourg. Institut d'études romanes	184
Le cursus franco-allemand en Histoire HamBord	186
Fachhochschule Kiel – Bienvenue	188
Le Baccalauréat et l'Abitur en un seul examen	189
Grammaire du français moderne	193
Partie 8. Églises	195
Mission Catholique Française et Francophone Kleiner Michel, Eglise St Ansgar et St Bernard	197
Partie 9. Sport	199
L'amour de la pétanque et boule en Allemagne du Nord	204
Associations de pétanque des boules à Hambourg et dans le nord de l'Allemagne	205
La pétanque – un jeu provençal (la longue)	206
La boule bretonne	206
La boule lyonnaise	207
Partie 10. Médias, bibliothèques, librairies	209
ParisBerlin	211
lepetitjournal.com	212
monhambourg	213
Bibliothèques proposant des livres en français	214
Annexe	215
Jours fériés en France et en Allemagne	216
Réseau des Clubs d'Affaires Franco-Allemands	217
Photo crédits	218
Cross-Culture Publishing	219